

# Ritorni mancati, incontri pietosi, incontri negati nel Mediterraneo antico

Ἄνδρα μοι ἔννεπε, Μοῦσα, πολύτροπον, ὃς μάλα πολλὰ  
**πλάγχθη**, ἐπεὶ Τροίης ἱερὸν πτολίεθρον ἔπερσε.

δεινὸν δ' ἐστὶ θανεῖν μετὰ κύμασιν

Cantami, Musa, un uomo versatile, che molto  
**fu costretto a viaggiare**, dopo che incendiò la sacra rocca di Troia

è terribile morire tra i flutti

ΑΗΜΟΚΑΒΙΑΤΗΣ ΑΗΜΗΤΡΙΟ

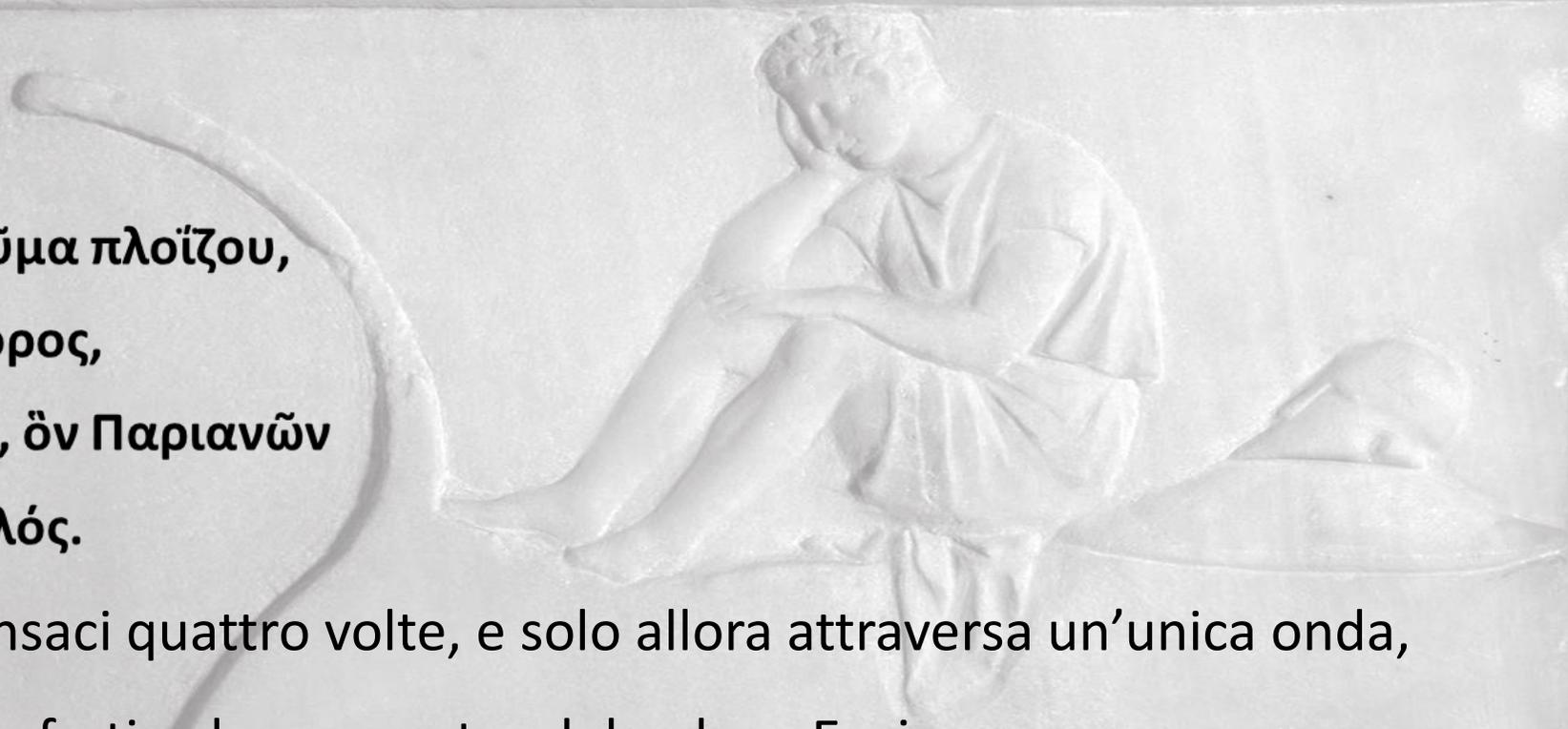


ΛΗΜΟΚΑΒΙΑΤΗΣ ΔΗΜΗΤΡΙΟ

**Posidippo, epigramma 91**

τετράκι βουλεύσαιο καί ἔν ποτε κῦμα πλοΐζου,  
μῆ ταχὺς Εὐξείνου γίνεο ποντοπόρος,  
τοῦτον ἰδὼν κενεὸν Δώρου τάφον, ὄν Παριανῶν  
τῆλέ που εἰκαῖαι θῖνες ἔχουσιν ἀλός.

Pensaci quattro volte, e solo allora attraversa un'unica onda,  
non farti veloce varcator del pelago Eusino,  
Visto questo sepolcro vuoto di Doro, che lontano  
dai Parii, in qualche posto, casuali spiagge del mare possiedono



**Posidippo, epigramma 94**

**ναυηγόν με θανόντα καὶ ἔκλαυσεν καὶ ἔθαψεν  
Λεώφαντος σπουδῆι, καὺτὸς ἐπειγόμενος  
ὡς ἂν ἐπὶ ξείνης καὶ ὁδοιπόρος· ἀλλ' ἀποδοῦναι  
Λεωφάντῳι μεγάλην μικκὸς ἐγὼ χάριτα.**

Me morto naufrago scoppiò a piangere e seppellì  
Leofanto, con premura, incalzato anche lui  
come chi è in terra straniera, e viaggiatore ma io, per rendere  
a Leofanto un grande dono, sono **μικκὸς**.



## Epitaffi greci, 633

Δακρυόεν τόδε σῆμα, καὶ εἰ κενὸν ἠρίον ἦσται,  
Φαρνάκου αὐθαίμου τ' αἰπὺ Μύρωνος ὁμοῦ,  
τῆς Πάπου γενεᾶς οἰκτρᾶς, ξένοι, οὓς Ἄμισηνοὺς  
ναυαγοὺς Βορέου χεῖμ' ἀποσεισαμένους  
ἀγροίκων ξιφέεσσι Σεριφιάς ὤλεσε νῆσος,  
ἀμφὶ βαρυζήλου τέρμα βαλοῦσα τύχης.  
Πρῶτος δ' ἐν Ῥήνης κόλποις στηλώσαθ' ἑταίρων  
τύμβον ἐπ' ἀστήνοις μνημόσυνον στεναχᾶν

Questo è il lacrimato sepolcro, anche se il tumulo è vuoto,  
di Farnace e insieme del consanguineo Mirone,  
misera stirpe di Papo, stranieri: costoro, cittadini di Amiso,  
naufraghi, sbattuti da una burrasca di Borea,  
li uccise l'isola di Serifo, con spade di genti villane,  
decretato per loro il termine di un destino duramente invidioso.  
Proto, tra i compagni, nel golfo di Renea innalzò una stele  
come tomba per gli infelici, ricordo di lamenti.

ΛΗΜΟΚΑΒΙΑΤΗΣ ΔΗΜΗΤΡΙΟ

